

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽
SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2016

2016 年 6 月 9 日, 星期四 (農曆五月初五) | 9 June, 2016, Thursday (Tuen Ng Festival)
 赤柱正灘 | Stanley Main Beach
 賽程: 270 米 | Course Length: 270m
 上午八時至下午五時 | 8am - 5pm
報名截止日期 - 2016 年 5 月 13 日 | Registration Deadline - 13 May 2016

* First come, first served * 先到先得, 額滿即止

* Please print in BLOCK letters * 請用正楷填寫

Race Registration 比賽申請

Team Information 隊伍資料

Team Name 隊伍名稱	Chinese 中文 English 英文	隊伍名稱將會刊登在大會刊物 It will be shown in race publication		
Organization 機構				
Address 通訊地址				Fax 傳真
Team Manager 領隊	Name 名字	Email 電郵		
		Tel 電話	Mobile 手提	
Contact Person 聯絡人	Name 名字	Email 電郵		
		Tel 電話	Mobile 手提	
Entry Group 參賽組別	<input type="checkbox"/> Men Class A 男子甲組	<input type="checkbox"/> Men Class B 男子乙組	<input type="checkbox"/> Mixed 混合組* <input type="checkbox"/> Corporate 公司 <input type="checkbox"/> Open 公開	<input type="checkbox"/> Ladies 女子組

*For Statistical use only, there will be NO sub-group for Mixed group on race day. *只作統計用途, 並不用比賽分組

Registration Package 參賽套餐

Package	Details 詳情	Registration Fee 參賽費		
<input type="checkbox"/> I	- Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipment 練習及器材 X10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念 T 恤 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece	HK\$ 14,500	X _____	team(s) 隊 HK\$ _____
<input type="checkbox"/> II	- Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipment 練習及器材 X 10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念 T 恤 X 20 pieces - Padded Shorts 龍舟專用短褲 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece	HK\$ 17,300	X _____	team(s) 隊 HK\$ _____

Practice 練習

Item 項目	Details 詳情	Fee 費用			
Trainer 教練	· Delivery Dragon Boating Technique and DB race related information · 提供龍舟活動專業技巧及有關比賽信息	HK\$ 450	X _____	hour(s) 小時	HK\$ _____
Steersman 舵手	· Provides steering service · One steersman for one DB boat · 提供龍舟掌舵服務 · 每船需有一位舵手	HK\$ 280	X _____	hour(s) 小時	HK\$ _____
Extra Practice 額外訓練	· Dates that outside of the Specified Practice Period. · Additional hours after the 10-hour pre-race practice within the Specified Practice Period · 指定日期**以外練習 · 指定日期內**之 10 小時後附加練習	HK\$ 500	X _____	hour(s) 小時	HK\$ _____

**Specific Practice Period: 2 April 2016 to 3 June 2016

**大會指定日期: 2016 年 4 月 2 日至 6 月 3 日

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽
SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2016

2016年6月9日, 星期四 (農曆五月初五) | 9 June, 2016, Thursday (Tuen Ng Festival)
 赤柱正灘 | Stanley Main Beach
 賽程: 270 米 | Course Length: 270m
 上午八時至下午五時 | 8am - 5pm
 報名截止日期 - 2016年5月13日 | Registration Deadline - 13 May 2016



Race Day Arrangement 比賽當日安排

Athlete Marquee 帳篷	HK\$ 2,000	X _____	Marquee (s) 帳篷	HK\$ _____
Official Steersman 大會舵手 ^For teams hired Official Steersman during practice ^隊伍在練習期間聘用大會舵手	HK\$ 500	X _____	Person(s) 人	HK\$ _____
Official Steersman 大會舵手 ^For teams did not hire Official Steersman during practice ^隊伍在練習期間沒有聘用大會舵手	HK\$ 1,000	X _____	Person(s) 人	HK\$ _____
Junk Registration (Included shuttle boat service) 遊艇登記 (已包括接駁船服務) *Fill in the Motor Boat Registration Form in Appendix B *請填妥附錄 B 中的機動船隻登記	HK\$ 2,500	X _____	boat(s) 艘	HK\$ _____
Speed Boat Registration 快艇登記* *Fill in the Motor Boat Registration Form in Appendix B *請填妥附錄 B 中的機動船隻登記	HK\$ 1,500	X _____	boat(s) 艘	HK\$ _____

More Races...更多賽事

The 11th Stanley Dragon Boat Warm-up Races 第十一屆 赤柱龍舟熱身賽 Date 日期: 14-05-2016 1 Marquee & official Steersman 包括帳篷一個及大會舵手	Standard Boat 中龍 Men 男子/ Mixed 混合/ Ladies 女子^	HK\$4,000	X _____	team(s) 隊	HK\$ _____
	Small Boat 小龍 Men 男子/ Mixed 混合/ Ladies 女子^	HK\$2,500	X _____	team(s) 隊	HK\$ _____
The 15th Hong Kong Dragon Boat Short Course Races 第十五屆香港龍舟短途賽 Date 日期: 19-06-2016 1 Marquee & official Steersman 包括帳篷一個及大會舵手	Standard Boat 中龍 Men 男子/ Mixed 混合/ Ladies 女子^	HK\$4000	X _____	team(s) 隊	HK\$ _____
	Small Boat 小龍 Men 男子/ Mixed 混合/ Ladies 女子^	HK\$2,500	X _____	team(s) 隊	HK\$ _____

^ Please circle the selected one. 請圈出選項.

Grand Total: _____

Remarks 備註

- Our representative will contact you via email upon receipt of your application.
本會職員將以書面形式確認你的申請。
- The enrollment will only be completed upon receipt of payment.
費用收訖方可作實。

Payment Method

Cheque No. 支票號碼 _____ Bank Transfer No. 銀行轉帳號碼 _____

- Cheque should be crossed and made payable to "Stanley Residents Association Limited".

- 劃線支票抬頭為「Stanley Residents Association Limited」。

- Please mail the cheque or the copy of payment reference to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK. Teams are responsible for the bank admin. charges.

- 請將劃線支票或轉帳收據郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街 96 號。銀行手續費自付

領隊簽名
Team Manager's signature

公司/機構蓋印
Chop of Company / Organization

申請日期
Application Date

賽會專用 FOR OFFICIAL USE ONLY

Date Received

Received by

Payment

Practice Booking Form 2016 練習時間表 2016

Team Name: _____

Step 1: Select your practice date 選擇練習日期

- Please select your 10-hour pre-race practice within the period of 2/4 – 3/6, additional practice will be charged at normal rate. 請於指定日期內(2/4 – 3/6)選擇 10 小時賽前練習。10 小時外或指定日期外所選之練習另行收費。
- Put [S] in the box of the date if steersman is needed. Put [T] after [S] if trainer is needed. 如需聘用大會舵手請在所選的日期格內填上 [S]。如需教練請於[S]號後加[T]。

February 2月						
MON 星期一	TUE 星期二	WED 星期三	THU 星期四	FRI 星期五	SAT 星期六	SUN 星期日
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						
March 3月						
MON 星期一	TUE 星期二	WED 星期三	THU 星期四	FRI 星期五	SAT 星期六	SUN 星期日
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
April 4月						
MON 星期一	TUE 星期二	WED 星期三	THU 星期四	FRI 星期五	SAT 星期六	SUN 星期日
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	
May 5月						
MON 星期一	TUE 星期二	WED 星期三	THU 星期四	FRI 星期五	SAT 星期六	SUN 星期日
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14 Warm-Up	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					
June 6月						
MON 星期一	TUE 星期二	WED 星期三	THU 星期四	FRI 星期五	SAT 星期六	SUN 星期日
		1	2	3	4	5
6	7	8	9 Championships	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19 Short-Course

Pre-race Practice Period 指定賽前練習期

Extra Practice Period 額外練習期

Step 2: Select your practice time slots 選擇練習時段

- Select either 1 or 2 hours for your practice sessions. 請選擇 1 小時或 2 小時之練習時段。
- Write down 1-3 next to the time slots; 1 indicates the highest preference. 請於選擇的時段填上 1-3，1 代表首選之時段。

2 hours 小時	
___	08:00 - 09:55
___	10:00 - 11:55
___	12:15 - 14:10
___	14:15 - 16:10
___	16:15 - 18:10

1 hour 小時			
___	08:00 - 08:55	___	14:15 - 15:10
___	09:00 - 09:55	___	15:15 - 16:10
___	10:00 - 10:55	___	16:15 - 17:10
___	11:00 - 11:55	___	17:15 - 18:10
___	12:15 - 13:10	___	18:15 - 19:10
___	13:15 - 14:10		

Trainer Request (T): _____ Hour(s) Extra Practice: _____ Hour(s)
 Steersman Request (S): _____ Hour(s) Total Practice: _____ Hour(s)

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽
SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2016

2016年6月9日, 星期四 (農曆五月初五) 赤柱正灘 賽程: 270 米 上午八時至下午五時 報名截止日期 - 2016年5月13日	9 June, 2016, Thursday (Tuen Ng Festival) Stanley Main Beach Course Length: 270m 8am - 5pm Registration Deadline - 13 May 2016
--	--

Liability Waiver 參賽聲明書

本會謹此聲明，如因前往或離開比賽場地比賽及練習而引致的傷亡或財物損失，主辦機構（赤柱居民會有限公司）或任何與比賽有直接或間接關係之人士或機構，均無須負任何責任。

To discharge the Organization (Stanley Residents Association Limited) as well as any other individuals or organizations connected directly or indirectly with the race from any responsibility in the event of injury, death or loss of property incurred during, as a consequence of or while traveling to and from the race and practices

領隊 (姓名)_____代表 (隊伍名稱)_____證明所有參與是次練習及比賽之隊員均體格健全，適合參與龍舟比賽，是次比賽之一切後果概由隊員自己負責。我等已閱讀並同意遵守主辦機構（赤柱居民會有限公司）所訂的一切規則。

Team Manager (Name)_____ on behalf of Team_____ hereby certify that the participants of our team who have entered into this race and practices are physically fit. We understand that they are entering this race at their own risk. We have read and hereby expressly agree to abide by all the rules and conditions of the Organization (Stanley Residents Association Limited).

隊伍名稱 Team Name	Chinese 中文名	
	English 英文名	
機構 Organization		
領隊 Team Manager	Name 名字	Emergency Contact No.: 緊急聯絡電話
舵手* Steersman*	Name 名字 (如適用)/(If applicable)	
舵手註冊號碼 Steersman Registration No	(如適用)/(If applicable)	
領隊簽名 Signature of Team Manager		
日期 Date		

*如果隊伍是用私人舵手
 * If your team is using your own steersman

Remarks 備註

1. Please read the Appendix A, Guidance for participant and rules and regulations thoroughly before submitting your application and this waiver.
遞交報名表格及參賽聲明書前，請仔細閱讀附錄 A、參賽須知及比賽規則。
2. Please kindly return this wavier with the application form via fax (2813 5704) or email to the SRA on or before the 1st practice session.
請將參賽聲明書連同申請表格一併遞交，或在第一節練習前傳真(2813 5704)或電郵至赤柱居民會

大會紀念品 OFFICIAL SOUVENIRS

The following products can be purchased at the Race Office located at 96 Stanley Main Street. You are also welcome to buy it during practice at our Training Base at Stanley Main Beach.

以下龍舟用品可於辦公時間內到赤柱大街 96 號或練習時於赤柱正灘龍舟基地購買：

SPORT GLOVES 運動手套



HK\$100

PADDED SHORTS 有墊短褲



HK\$180

Backpack 30L 公升



HK\$200

DRY BAG 防水袋

30L 公升



HK\$180

20L 公升



HK\$180

10/5 L 公升



HK\$140-150

CARBON FIBER 碳纖維槳



HK\$1,100

WOODEN PADDLE 木槳



Traditional
傳統

HK\$180

With Resin
樹脂膠底



HK\$210

PADDLE BAG 龍舟槳袋



HK\$170

BABY PADDLE 迷你槳



HK\$100



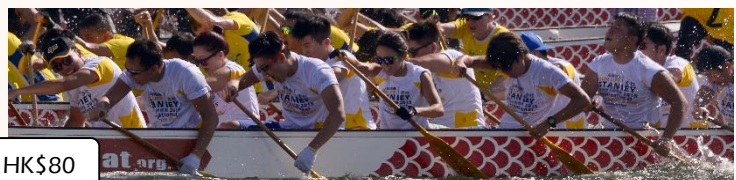
HK\$50

CAP 鴨舌帽



HK\$100

SOUVENIR T-SHIRTS 大會紀念衫



HK\$80



HK\$70

Logo embroidery on shorts and tailor-made costume are available upon request. Please contact us for details.
短褲可繡上隊伍徽標，另外亦提供隊伍代訂制服。請本會聯絡或將徽標樣式電郵予本會。



赤柱居民會有限公司

Stanley Residents Association Ltd.

Order Form 訂購表

www.dragonboat.org.hk info@dragonboat.org.hk

96, Stanley Main Street, Stanley Hong Kong 香港 赤柱大街96號

Tel: 2813 0564 / 2813 2586 Fax: 2813 5704

Team Name

隊伍名稱

Email 電郵	Contact Person 聯絡人
Tel 電話	Fax 傳真

Sport Gloves 運動手套



Padded Shorts 有墊短褲



Gears 裝備

Products 產品	Price 價錢	XS	S	M	L	XL	XXL
Sport Gloves 運動手套	HK\$100						
Souvenir T-shirt 紀念衫	HK\$ 80 - Short sleeve 短袖						
	HK\$ 80 - Sleeveless 背心						
	HK\$ 110 Long Sleeve 長袖						
Windbreaker 風褸	HK\$ 130/ HK\$ 220						

Subtotal: HK\$

Padded Shorts 有墊短褲	26"	28"	30"	32"	34"	36"	38"	40"	42"
Standard 標準	HK\$ 180								
Short 短	HK\$ 180								

*Logo Embroidery Fee 繡徽標費用: HK\$300 per order 每單

Subtotal: HK\$

Dry Bag 防水袋

5 L 公升	HK\$ 140	pc 個	30 L 公升	HK\$ 180	pc 個
10 L 公升	HK\$ 150	pc 個	30 L 公升 (Backpack)	HK\$ 200	pc 個
20 L 公升	HK\$ 160	pc 個			

Subtotal: HK\$

Paddle 槳

Paddle 槳	46"	47"	48"	49"
Traditional wooden paddle 傳統木槳	HK\$ 180	pc 支	pc 支	pc 支
Wooden paddle with resin 樹脂膠底木槳	HK\$ 210	pc 支	pc 支	pc 支
Carbon fiber Paddle 碳纖維槳	HK\$ 1,100	pc 支	pc 支	pc 支
Paddle bag 龍舟槳	HK\$ 170	pc 支	pc 支	pc 支

Subtotal: HK\$

Souvenir 紀念品

Drum (With drum stick) 鼓 (連鼓棒)	HK\$ 1,000	pc 套	Alloy Mini paddle	HK\$ 50	pc 支
Drum Stick 鼓棒	HK\$ 50	pc 套	Baby paddle	HK\$ 100	pc 套
Cap 鴨舌帽	HK\$ 100	Blue 藍色	pc 頂	White 白色	pc 頂

Total: HK\$

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽 SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2016

2016年6月9日, 星期四 (農曆五月初五) | 9 June, 2016, Thursday (Tuen Ng Festival)
赤柱正灘 | Stanley Main Beach
賽程: 270 米 | Course Length: 270m
上午八時至下午五時 | 8am - 5pm

廣告及贊助 Sponsorship and Advertisement

赤柱國際龍舟錦標賽於每年端午節在赤柱正灘舉辦, 而今年大賽將於6月9日(星期四)舉行。去年參賽隊伍接近300隊, 約6000名健兒參與。參賽隊伍來自不同行業、機構及國家, 為比賽增添國際色彩, 亦是各公司作宣傳的好機會。為了各健兒更能參與其中, 赤柱居民會現誠邀貴 龍舟隊伍或機構贊助場刊、商品及其他廣告或題辭致賀:

This year the annual Tuen Ng Dragon Boat Races will be held at Stanley Main Beach on Thursday, 9th June 2016. Last year, there were 300 racing teams and about 6,000 athletes had participated to perform an exciting races at this ancient Chinese traditional festival. Our participants come from different countries, professionals and amateurs, we believe that it would be great opportunities to promote and explode your business during this fantastic event. The sponsorship and advertising options are listed as below:

Item 項目	Price	Details
<input type="checkbox"/> X _____ page(s) 比賽場刊 Souvenir Programme	HK\$8,000 / page	- 尺寸: 206 毫米 X 286 毫米 (A4) - 全彩頁 - 於比賽當天公开发售 - 免費向各隊伍及協辦單位派發 - 請提供 AI 或 EPS 格式檔案 - Size: 206mm X 286mm (A4) - Full Colour Page - Programme will be sold on the race day - Distribute to all participating team and media - Please provide artwork file in ai or eps format
<input type="checkbox"/> X _____ boat(s) 船身廣告 Hull Ad	HK\$12,000 / boat	- 尺寸: 20厘米(高) X 90 厘米(寬) x 2 個 - 賽船兩旁貼上公司或機構標誌/名稱 - 廣告位於龍頭和鼓手之間的船的兩邊 - 請提供 AI 或EPS格式檔案 - Size: 20cm (H) x 90cm (W) x 2 pcs - Company name/logo printed onto the hulls of the DB boat - Located on both sides of the boat near dragon head - Please provide artwork file in AI or EPS format
<input type="checkbox"/> X _____ piece(s) 赛道廣告 Race Course Advertisement	HK\$15,000 / each	- 尺寸: 50 吋(高) X 240 吋(寬) - 宣傳廣告牌設於終點兩旁停泊之賽船 - 雙面帆布橫額 - 請提供 AI 或EPS格式檔案 - 另提供橫額設計服務;每個設計港幣2,000元 - Size(each side): 240 inches (W) x 41 inches (H) - Banners located beside the finishing point - Double sided vinyl banner - Please provide artwork file in ai or eps format - Design service is provided upon request; HK\$2,000 per design



隊伍名稱 Team Name		隊號 Team Code
機構 Organization		
通訊地址 Address		Fax 傳真
負責人簽名及公司蓋印 Authorized Signature and Chop	Email 電郵	
	Tel 電話	Mobile 手提

Remarks 備註

1. Our representative will contact you upon receipt of your booking request.
本會收到你的申請後會有職員與你聯絡。
2. Please note that in all advertising, industry exclusivity will be extended to our event sponsors.
所有與活動贊助商之業務性質相同之贊助或廣告將不被接納。
3. Acceptance of your booking depends on availability at the time of booking.
成功申請與否視乎供應情況。

若有意合作其他贊助, 請與本會聯絡。For any other sponsorship or advertising enquiries, please contact to our office
電話: 2813 0564/ 2813 2586 電郵(Email): info@dragonboat.org.hk

1. Race Application 比賽申請

1.1 Team Information 隊伍資料

1.1.1 Team Name and Organization 隊伍名稱與機構

Team Name will be shown in race publications, please add "Dragon Boat Team" if your team would like to use company name as team name. Teams must also fill in the Organization name, write down "private team" if your team does not belong to any organization.

隊伍名稱將會刊登在大會刊物，如參賽隊伍以公司名稱作為隊伍名稱，請在公司名稱加上「龍舟隊」。另外隊伍必須填寫機構名稱，如 貴隊伍並不屬於機構請填上[私人機構]。

1.1.2 Team Manager and contact person 領隊與聯絡人

1.1.2.1 Team manager is the emergency contact of the team and is liable for all issues of the team happen during the period of practices and races.

各隊領隊是隊伍之緊急聯絡人並有責任處理各隊員於練習及比賽期間發生的任何事情。

1.1.2.2 Only inquiries and requests made by Team Manager would be accepted. Should there be any inquiries or amendments on race entry, race arrangements and practice schedule, please contact the organizer via written notification and the organizer would confirm upon receipt.

如各隊伍有任何有關報名、賽事及練習安排之疑問或更改，本會只接受各隊伍隊長的查詢及有關安排之決定。請以書面形式通知賽會並以賽會回覆作實。

1.1.3 Amendments on enrollment information 更改參賽資料

1.1.3.1 Teams are allowed to change their team name once and notify the organizer via email **within 2 weeks after your submission** of the application. Administration Fee of HK\$500 will be charged for any amendments afterward.

各隊伍只可更改名稱一次並於提交報名表的兩星期內以電郵通知為實。如需再次更改，賽會將收取行政費用港幣500元。

1.1.3.2 Team must notify the association via email anytime if there is any changes on contact information (such as change of contact person, address and contact number) of the team.

如隊伍有任何聯絡資料（如更改領隊或聯絡人、地址及聯絡電話），必須以電郵通知本會。

1.2 Entry Package 參賽套餐

1.2.1 Package I – HK\$14,500

- Entry Fee 參賽費
- Practice session with equipment X 10 hours 練習連器材 X 10小時
- Souvenir Tee 龍舟紀念T恤 X 20 pieces
- 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece

1.2.2 Package II – HK\$17,300

- Entry Fee 參賽費
- Practice session with equipment X 10 hours 練習連器材X 10小時
- Race Day Steersman 比賽當日大會舵手
- Souvenir Tee 龍舟紀念T恤 X 20 pieces
- Padded Shorts 龍舟專用短褲 X 20 pieces
- 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece

1.3 Crew and Entry Group 船員與參賽組別

1.3.1 Each boat must carry at least 12 paddlers and up to 18, and must carry 1 steersman and 1 drummer. All competitors must be 12 years of age or above.

每船比賽人數為20人，包括18名槳手及1名舵手、1名鼓手，每場出賽槳手不可少於12人。

1.3.2 There is no gender restriction for drummers and steersmen.

舵手及鼓手不設性別限制。

1.3.3 Crew requirements of Entry groups. 參賽組別之隊員要求

1.3.3.1 Men Class A 男子甲組

Elite grade and it is limited to 40 teams, only teams from class A will be able to advance to the Overall (Gold Cup) Grand Final. All of the existing Class A teams from previous year as well as the top 3 winners of the Class B Cup final in pervious year will be classified as Class A this year. Other teams are negotiable

精英組只限40隊，在之前一年所有甲組之隊伍及乙組盃賽前三名獲甄選參加，所剩餘額本賽會根據去年成績作出編排，唯賽會容許協商。首次參賽隊亦視乎實力而定。只有甲組隊伍可晉級「赤柱龍舟錦標賽金盃總決賽」。

1.3.3.2 Men Class B 男子乙組

Female paddlers are allowed.

男子組別可允許女性隊員參加。

1.3.3.3 Mixed 混合組

Mixed Teams must have a minimum of 8 and maximum of 12 female paddlers on board.
混合組每隊出賽時不可少於8位及不可多於12位女槳手。

1.3.3.4 Ladies 女子組

Each member of Ladies' teams must be female except the helmsman & drummer.
女子隊除舵手及鼓手可用男子外，其他隊員必須為女性。

2. Race Day Arrangement 比賽當日安排

2.1. Marquee Rental 帳篷租借

2.1.1. Rented Booths (Size: 3m X 3m X 2.5m) are provided by the Association, the rental fee is HK\$2,000 per booth. Teams are not allowed to use their own booths.

帳篷(3米 X 3米 X 2.5米(高))由大會提供租借服務(每個港幣2,000元)，不可自備。

2.1.2. No promotional activity can be held. Teams can only hang a banner which size is 3m (width) x 30cm (height) with a team name or logo across the front of their booth. The team banner, flag, etc. should be put inside the booth/ tent only for identification purpose and should not exceed 8' x 2' in size, please note that only team name is allowed to be printed on the banner/flag, otherwise a fee of HK\$10,000 will be charged as for advertisements.

不能進行任何推廣宣傳活動，隊伍可自備隊伍橫額(只可印有隊名/隊徽)，尺寸為3米闊及30厘米高。任何橫額、旗幟、巨型海報或貼紙只可放帳篷內，只供識別之用，且面積必需小於8呎 X 2呎和只可印上隊伍名稱，超出以上尺寸/印有隊名以外之隊伍，須繳付港幣10,000元之廣告費。

2.1.3. The location of the booths will be allocated by the Association. Specific location of the team marquee will be charged an additional HK\$1,000 per booth. Please contact the Organizer for more details.

所有帳篷位置均由本會安排。預留帳篷位置需付額外港幣1,000元(每個帳篷)，請向本會查詢。

2.1.4. Please notify the Association via email for the cancellation or addition of marquee rental. The cancellation has to be confirmed by the association. Cancellation on marquee rental is not accepted 2 weeks prior to the races.

如需取消或租用額外帳篷，請以電郵通知並以本會回覆作實。比賽前兩星期不可取消租用帳篷。

2.2. Race Day Steersman 比賽日舵手

2.2.1. Official Steersman 大會舵手

For the teams hired official steersman during practice 隊伍在練習期間聘用大會舵手	HK\$500 (up to 3 rounds) 全日賽事港幣500元
For teams did not hire official steersman during practice 隊伍在練習期間沒有聘用大會舵手	HK\$1,000 (up to 3 rounds) 全日賽事港幣1,000元

2.2.2. Unofficial Steersman 非大會舵手

Refer to Point 4.7.2. of the this notes

請查閱第4.7.2項。

3. Team Manager Meeting 領隊會議

Special topics including new rules, starting procedure, draws, system of play and transport will be covered, 3 race brochures will be distributed to each team. All team Managers should attend, or bring the team captain along.

讓各隊可了解新規例、起步、抽籤、賽制及交通安排等措施並派發每隊3本場刊。各隊領隊務必出席，可聯同隊長出席。

Date: 日期:	29 th May 2016, Sunday 2016年5月29日, 星期日
Time: 時間:	5:00 – 6:30pm 下午5時至6時半
Venue: 地點:	Stanley Community Hall 赤柱社區會堂

4. Practice 練習

4.1. Practice Booking 預約練習時間

4.1.1. Each entry is entitled to get 10-hour practice, teams can only choose it within the Official Pre-Race Practice Period (2nd April to 3rd June) on Practice Booking Form (P. 2 of the application form). Firstly, Put [S] in the box of the date if steersman is needed. Put [T] after [S] if trainer is needed. Then select your preferred practice time slots prioritize by writing 1-3 whilst 1 indicate highest preference.

每隊在報名時獲分配10小時練習，隊伍須於大會指定練習期(4月2日至6月3日)內選擇練習日期。請於報名表第2頁選定練習日期，如需聘用大會舵手請在所選的日期格內填上[S]；如需教練請於[S]號後加[T]。選擇練習日期後請選擇練習時段並以1-3排列首選之時段。

- 4.1.2.** Practice chosen during the extra practice period or practice after 10 hours (per entry) will be charged at normal rate.
獲分配之10小時外或大會指定日期外所選之練習另行收費。
- 4.1.3.** The Association also provides night training sessions (7 – 9pm) to teams. Please contact us for requiring a night training session. Teams must hire official steersman for night sessions due to safety reason.
本會亦提供晚間練習(晚上7時至9時)予有需要之隊伍。隊伍需付額外收費。基於安全理由，隊伍必須聘用大會舵手。
- 4.1.4.** Practice booking has to be confirmed by the Association. Please allow 10 working days for processing the booking or request.
所預約之練習時段需由本會確認，處理需時約為10個工作天。

4.2. Practice Date 練習日期

Extra Practice 額外練習期	22 February 2016 – 1 April 2016 2016年2月22日至2016年4月1日 4 June 2016 – 18 June 2016 2016年6月4日至2016年6月18日	Not included in the entitled 10-hour practice. Trainings in this period will be charged at normal rate. 報名時獲分配十小時練習並不適用於這段日子，練習需另收費。
Official Pre-Race Practice 大會指定練習期	2 April 2016 - 3 June 2016 2016年4月2日至2016年6月3日	The entitled 10-hour practice must be chosen during this period. 報名時獲分配之10小時練習必須於此段日子中選擇。

4.3. Fees 費用

Extra Practice – Standard Boat Rental 額外練習 – 標準龍舟租船費		HK\$500 per hour 每小時港幣500元
Night Practice – Standard Boat Rental 晚間練習 – 標準龍舟租船費		HK\$600 per hour 每小時港幣600元
Extra Practice – Small Boat Rental 額外練習 – 小龍舟租船費	*Include steersman *包括舵手	HK\$1,000 per hour 每小時港幣1,000元
Official Trainer 大會教練		HK\$450 per hour 每小時港幣450元
Official Steersman 大會舵手		HK\$280 per hour 每小時港幣280元
Official Steersman – On site request 大會舵手 - 練習即日聘用		HK\$560 per hour 每小時港幣560元

4.4. Cancellation Policy 取消預約

- 4.4.1.** Once the practice timetable is confirmed, please contact the Association 4 working days in advance for any cancellations, alterations or addition of practice, otherwise, no refund or reschedule will be provided.
練習時間表分發後，若有意取消、更改或增加練習時間，請於4個工作天前作出通知及經本會同意，否則將不予退款或重新安排練習時間。
- 4.4.2.** Cancellation of practice due to unfavorable weather conditions, no matter decided by the Association or decided by the team, there will be no refund for Steersman, Trainer as well as boat rental.
因天氣欠佳取消練習(無論由賽會決定或隊伍自行決定)，舵手費、教練費及租船費用一概不發還。

4.5. Type of Boat 練習船

Standard Dragon Boat will be provided for practices. Additional fee will be charged for hiring a Small Dragon Boat.
練習日只提供標準龍舟。如果需租用小龍舟，需付額外收費。

4.6. Location 練習地點

The location of practices and races is Stanley Dragon Boat Training Centre, which situated at Stanley Main Beach (Next to Hong Kong Sea School). Participants can get to the Stanley Bus Terminus by bus no. 6, 6X, 63, 65, 73, 260, 973 or 14, then reach the training centre from Stanley Police Station side with 2-minute walk, or take mini bus no. 40 or 52 to Hoi Fung Path with 1 minute walk.

訓練和比賽地點為赤柱正灘，赤柱龍舟協會龍舟訓練中心 (香港航海學校旁)。參加者可以乘坐6、6X、63、65、73、

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽

260、973和14號巴士到達赤柱巴士總站，往赤柱警署方向步行約2分鐘，亦可乘搭小巴40、52號或16號至海軍徑下車，步行約1分鐘。

4.7. Steersman 舵手

4.7.1. NO TEAM SHOULD MAKE PERSONAL ARRANGEMENT WITH THE OFFICIAL STEERSMAN &/or TRAINER OR PAY THEM DIRECTLY and bypass the proper booking procedure.. Please make your payment to SRA officials during the practice if necessary.

所有隊伍均不可私下與大會舵手及教練預約練習時間（包括非本會所舉辦之比賽或練習），亦不可把現金交予舵手/ 教練。如有需要，請於練習當日將款項交予本會職員。

4.7.2. All **Unofficial** steersmen must be assessed and registered with the SRA prior to practice and race day. Please contact us before submitting the race application form if your team will use your own steersman.

非大會舵手必需經本會考核，獲發許可證方可在練習期間及比賽當日掌舵。如有需要，請在遞交參賽表格前與本會聯絡。

4.8. Trainer 教練

4.8.1. SRA trainers are experienced and familiar with our races and can deliver Dragon Boating Technique and DB race related information to teams.

本會教練經驗豐富並熟悉賽事，能為隊伍提供龍舟活動專業技巧及有關比賽信息。

4.8.2. All unofficial trainers must be registered with the SRA prior to practice. Please refer to Appendix C for details.

所有參賽隊自行安排之教練，必須持有本會發出的有效許可證，申請書/詳情請參閱附件C

5. Payments 收費

5.1. The Entry Fee is non-refundable, even in the cases of team withdrawal. Please keep a photocopy of your application forms for future reference.

一經報名付費，如退出或棄權，費用概不發還。寄出前請自行複印存檔。

5.2. Your enrollment and booking will only be confirmed when payment is received. All pre-race payment must be settled at least one day before the race.

費用收訖方可作實。

5.3. All payments have to be settled 2 weeks before the race. Cheque payment is not accepted 2 weeks before the race, please pay by bank transfer.

所有費用須在賽前至少兩星期繳付。賽前兩星期不接受以支票付款，請以銀行轉帳付款。

6. Important notes 重要事項

6.1. Please read all documents related to the races and practices including but not limited to "Race Manual" and "Race rules and regulation" thoroughly.

請仔細閱讀本會有關賽事及練習之文件，包括並不限於參賽手冊及參賽規則。

6.2. Liability Waiver must be submitted to SRA office 2 weeks before the races.

「參賽聲明書」必須於比賽兩星期前交回本會。

6.3. Confirmation receipt will be sent to teams upon completion of race enrollment. Please allow no less than 10 working days to process your application.

報名完成後，隊伍將收到本會發出之確認收據。處理比賽申請需時大約並不少於10個工作天。

6.4. All rights reserved by the Organizer (Stanley Residents Association Limited).

赤柱居民會有限公司保留最終決定權。

Special Sea Traffic Arrangements 比賽日海面交通安排

Every year on the race day of Tuen Ng Festival, a lot of motor-boats dock at the designated area of Stanley Main Beach around the racecourse, making sea traffic extremely busy as a result of large quantity of traffic between the shore and pleasure boats. In view of the high traffic and high percentage of overloading and speeding of the shuttle boats, it is a need to further strengthen management and control. Therefore, the Organizer hereby announces the following measures under the guidance of the Marine Department to ensure the sea traffic runs smoothly and safely during the tournament day:

因每年端午節赤柱龍舟賽當日有大批機動船隻停泊賽區邊緣範圍，海面交通極繁忙，岸邊與遊艇之間往返者眾，加上以往仍有很多私人快艇嚴重超載及超速等問題，故有進一步加強海面管理之必要。因此本會現依照香港海事處指引，發出比賽當日海面交通安排通知，詳情如下：

1. According to the Marine Ordinance of Hong Kong, each pleasure-boat must come with its own passenger certificate so they are able to carry passengers in commercial operations.
根據香港海事法例之安全標準，任何船隻必須持有合格「載客證」及保險方可載客營運
2. SDBA will arrange shuttle boats to carry all passengers to and from between their boats and pier during the race day, the capacity of each shuttle boat is up to 40 people. (*The Organizer does not encourage private shuttle vessels)
賽會將在比賽日安排由政府認可之合格載客船(40 人駁艇)不停穿梭碼頭與觀眾船 (遊艇) ,以接載健兒及隨行人士往返 (賽會並不鼓勵使用私人接駁船隻)
3. All boats need to get permission from the SDBA to dock alongside the racecourse in the designated area and each boat must be registered in advance with a registration fee of HK\$2,500 (include shuttle boat service).
所有停泊在觀眾船區之大小機動船隻一概必須事前向本會登記，登記費為港幣\$2,500 (包括駁艇服務)
4. Each registered junk will be given 2 flags(docking flag and signal flag) and 200 free tickets for the shuttle boat service. Teams can also purchase tickets from SDBA office, and those EXTRA tickets are refundable.
已登記之遊艇將獲派發識別旗幟兩面及 200 張駁艇登船票，如欲購買額外駁艇登船票，為港幣\$1000/100 張。剩餘的額外駁艇登船票可退回本會
5. One ticket will be collected per person and is for one way travel only. Passengers need to prepare TWO tickets for round trip.
乘坐賽會指定駁艇時，每次登船每人需收取該船票一張 (即來回需用兩張船票)
6. An official docking flag must be hoisted at all times on all registered boats in the designated restricted area.
已登記之機動船隻當日須懸掛識別旗幟方可「駛進」賽區邊緣特定區域
Note: Boats without the official flag are NOT allowed to enter and please be note there is NO Junk Registration Service is provided on the race day.
請注意:沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區，比賽當日不會辦理船隻停泊登記
7. Registered boats are not permitted to hang any advertising banner or promotional material on the boat, otherwise registrants will be fined HK\$10,000 as penalty.
8. 已登記之機動船隻當日不能懸掛廣告橫額或任何含有宣傳成份的物品，一經本會發現需繳付港幣\$10,000 罰款
9. For registration, please fill in the application form and send it back to SDBA office with the payment. Please keep your attention on our web site for the newest information.
如需登記者請填寫以下表格，連同費用寄交本會，並請留意本會網頁最新消息。

為確保海面秩序及安全，海事處屆時會加強執法，違例船隻將被檢控，請各參賽隊留意。本會實行以上措施已數年，有效改善海面秩序，今年繼續沿用此方法，並增加大會載客船隻數目，務求令觀眾之往返更有效率及更安全。

To ensure the peace and safety of the sea, the Marine Department has hinted their intention to strengthen law enforcement on the race day and will prosecute all law-breaking parties. In recent years the above measures have been enforced to safeguard the order and safety of the sea effectively, we will follow the same measures this year and increase the number of shuttle boats to ensure best service to be provided.

2016 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽

SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2015

2016 年 6 月 9 日, 星期四 (農曆五月初五) 赤柱正灘 賽程: 270 米 上午八時至下午五時 報名截止日期 - 2016 年 5 月 13 日	9 June, 2016, Thursday(Tuen Ng Festival) Stanley Main Beach Course Length: 270m 8am - 5pm Registration Deadline - 13 May 2016
--	---



Motor Boat Registration 機動船隻登記

Team Information 隊伍資料			
Team Name 隊伍名稱	Chinese 中文 English 英文	Team Code 隊伍編號	
Organization 機構			
Address 通訊地址			Fax 傳真
Contact Person 聯絡人	Name 名字	Email 電郵	Tel 電話
		Mobile 手提	

Team Information 隊伍資料						
<input type="checkbox"/>	Junk Registration (Included shuttle boat service) 遊艇登記 (包括駁艇服務)	Pleasure Boat No 遊艇船號 _____	HK\$2,500	x _____	boat(s) 船	HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Speed Boat Registration 快艇登記	Speed Boat No 快艇船號 _____	HK\$1,500	x _____	boat(s) 船	HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Extra Shuttle Boat Ticket 額外駁艇登船票	- 100 tickets per set, refundable - 每套 100 張船票, 可退款	HK\$1,000	x _____	set(s) 套	HK\$ _____

Payment Method 付款方法		
<input type="checkbox"/>	Cheque 支票	Cheque No. 支票號碼 _____ • Cheques should be crossed and made payable to " Stanley Residents Association Limited " • Please mail to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK • 劃線支票抬頭為「赤柱居民會有限公司」 • 請郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街 96 號
<input type="checkbox"/>	Bank Transfer 銀行轉帳	Ref. No 轉帳號碼 _____ HSBC 滙豐銀行 046-007829-001 • Please mail a copy of the payment reference to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK • Teams are responsible for the bank admin. charges. • 請連同轉帳收據郵寄到本會辦公室, 香港赤柱大街 96 • 銀行手續費自付
<input type="checkbox"/>	Cash 現金	Please pay the fee to the officials during the practice at the Stanley Dragon Boat Training Centre or at the SRA office before the race. 練習時可在赤柱龍舟訓練中心支付有關費用給大會職員, 或比賽日前在 SRA 辦公室支付有關費用。

Packing Flags 取旗方式	
<input type="checkbox"/> during practice at the beach 練習時沙灘取	★ Boats without official registration and official flag will not be allowed to enter the restricted area. Please be noted there is NO Junk Registration Service is provided on the race day. ★ 沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區, 比賽當日賽會不會辦理船隻停泊登記。
<input type="checkbox"/> at the SRA office before the race 賽前到本會會所辦事處自取	

賽會專用 FOR OFFICIAL USE ONLY

Date Received	Received by	Payment
---------------	-------------	---------